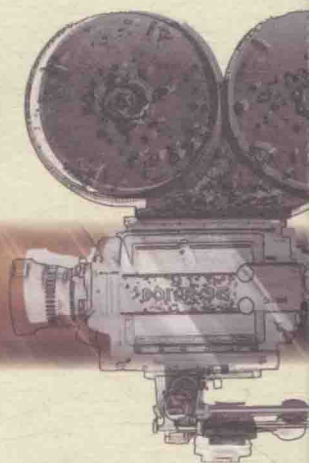


臺文館叢刊 8

文學·影像·創意

華語電影獨立製片面面觀

黃玉珊 統籌
陳秋伶 主編

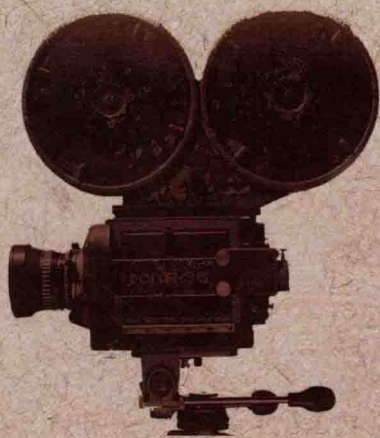


| 奚浩 | 王利軍 | 高杲 | 鍾子文 | 宋育成 | 王慰慈 | 黃玉珊 |

臺文館叢刊 8

文學 · 影像 · 創意

華語電影獨立製片面面觀



國家圖書館出版品預行編目(CIP)資料

文學·影像·創意：華語電影獨立製片面面觀 / 奚浩等
撰述。-- 初版。-- 臺南市：臺灣文學館，2011.10
面；公分。-- (臺文館叢刊；8)
ISBN 978-986-02-9472-9(平裝)
1. 電影片 2. 影評
987.83 100020601

文學·影像·創意： 華語電影獨立製片面面觀

發行人
指導單位
出版單位

李瑞騰

行政院文化建設委員會

國立臺灣文學館

地址／70041臺南市中西區中正路1號

電話／06-221-7201

傳真／06-221-8952

電子信箱／pba@nmtl.gov.tw

網址／www.nmtl.gov.tw

總策劃
編輯統籌
行政主編
執行編輯
策劃團隊
撰述者
文字紀錄
審稿校正
論壇協力

李瑞騰

黃玉珊

陳秋伶

謝韻茹

鍾子文·宋育成·石宛蓉·林佑連·趙庭婉

奚浩·王利軍·高 昊·鍾子文·宋育成·王慰慈·黃玉珊

李寅彰·林芸巨

黃玉珊·陳怡君·陳夢蝶

鄭乃華 黃雪雅 陳昱安 李寅彰 郭暉婷 鄭宜婷

封面設計
美術編輯
印刷
著作財產權人

翁 翁

不倒翁視覺創意工作室

松霖彩色印刷公司

國立臺灣文學館

本書保留所有權利。欲利用本書全部或部分內容者，須徵求
著作財產權人同意或書面授權。

請洽承辦單位展教組（電話：06-221-7201）

初版一刷
經銷展售

2011年10月

國家書店松江門市（02-2518-0207）

國立臺灣文學館·雪芙瑞文學咖啡坊（06-221-4632）

五南文化廣場（04-2437-8010）

文建會員工消費合作社（02-2343-4168）

南天書局（02-2362-0190）

唐山出版社（02-2363-3072）

府城舊冊店（06-276-3093）

臺灣的店（02-2362-5799）

啟發文化（02-2958-6713）

三民書局（02-2361-7511）

草祭二手書店（06-221-6872）

GPN 1010003194
ISBN 978-986-02-9472-9
定價 新台幣250元



Printed in Taiwan
著作權所有·翻印必究





《思念之城》，圖片提供／李靖惠



《借我一生》，圖片提供／單佐龍



《台灣往事》，圖片提供／龍祥影業公司



《失聲畫眉》，圖片提供／龍祥影業公司



《牡丹鳥》，圖片提供／黑巨傳播事業股份有限公司



《另一半》，圖片提供／應亮



《金門新娘》，圖片提供／福建電影製片廠



《流光夢影》，
圖片提供／新竹影像博物館



《愛唱歌的劉濤》，圖片提供／修小萍



《公主徹夜未眠》，圖片提供／熱風社



《夜光下我記得》，圖片提供／中影公司

2 館長序／李瑞騰

4 統籌序／黃玉珊

輯 1 影像，人生

13 《借我一生》劇情摘要

14 《借我一生》影評

作為一個觀眾淺談《借我一生II》◎高杲

19 《流光夢影》劇情摘要

20 《流光夢影》映後座談◎毛致新、黃玉珊

29 《思念之城》劇情摘要

30 《思念之城》影評

紀錄老年人的思念—評紀錄片《思念之城》◎王慰慈

35 《台灣往事》劇情摘要

36 《台灣往事》影評

故事與詩意的游移—淺論《台灣往事》◎奚浩

輯 2 女人出走——反擊宿命的孤鳥：臺灣文學女性意識的崛起

43 《失聲畫眉》劇情摘要

44 《失聲畫眉》映後座談 ◎凌煙、陳燁

輯 3 女性的凝視：文學，影像

67 《牡丹鳥》劇情摘要

68 《牡丹鳥》映後座談◎黃玉珊、陳燁

81 《另一半》劇情摘要

82 《另一半》影評

是紀實還是故事？半真半假的《另一半》◎鍾子文

目錄

CONTENTS



輯 4 從《金門新娘》談兩岸製片現況

《金門新娘》劇情摘要 89

《金門新娘》影評 90

——兩岸題材電影的新探索 ◎王利軍

《金門新娘》映後座談 ◎王利軍、張應輝 94

輯 5 兩岸青年創作分享與評析

《愛唱歌的劉濤》劇情摘要 111

《愛唱歌的劉濤》映後座談 ◎孫松榮、修小萍、林錚鈺 112

輯 6 文學電影的改編策略

《月光下我記得》劇情摘要 135

《月光下我記得》影評 136

文字到影像的流言蜚語，窺視《月光下我記得》◎宋育成

《公主徹夜未眠》劇情摘要 141

《公主徹夜未眠》映後座談 ◎何平、郝譽翔 142

《父後七日》劇情摘要 161

《父後七日》映後座談 ◎姚經玉、黃玉珊 162

附錄

撰寫者簡介 189

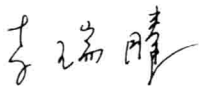
主講人簡歷 190



文學·影像·創意
華語電影獨立製片面面觀

館長序

國立臺灣文學館館長



「影像」、「文學」、「創意」三個詞彙並置，存在著很大的解釋空間。

首先它喻示了影像與文學之間的互動關係。毫無問題，這裡的影像特指電影，如所周知，電影係以演員演出故事，而出之以連續性影像。導演要選角，故事靠編劇，影像是攝影師、剪接師之掌鏡和剪接的結果，這裡面需要龐大的資金和純熟的技術，進一步還要有廣大的觀眾才得竟其功。

文學係以文字做為表現媒介，寫情記事，原是作家個人的私密行為，必須經由出版社文字印刷作為中介，才有讀者的接受問題。

從生產面來看，文學相對簡單，但它被期待「創作」，因之而特別需要「創意」。不只是對應人生現實的內容，文字組織而成的形式也是，在還沒有現代傳播科技之前，有很多神話、傳說、歷史故事等被文人創作成各種敘事文類，特別是小說，長期流傳，深入人心，因此不斷地被再創作，甚至於經過媒介轉換成其他藝術形式。當代文人的創作亦然，沒有創意，殊難成為好作品。

文字媒介可轉換成影像媒介，這也就是文學改編成電影的問題。什麼樣的文學適合改編？如何改編？這裡面必須有「創意」，借用思想史家的說法，那是一種「創造性轉化」。

由文學改編而成的華語電影不少，古典小說中的《封神榜》、《三國志》、《水滸傳》、《西遊記》、《金瓶梅》、《紅樓夢》等；另外，古龍、金庸的武俠小說、瓊瑤的愛情小說，乃至張愛玲、王藍、白先勇、王禎和、黃春明、李昂等人的現代小說，都有非常成功的改編範例。

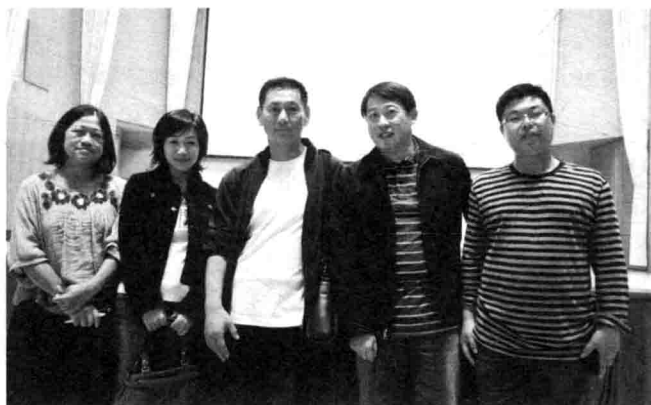
成立於二〇〇七年六月的「台灣南方影像學會」，以各種可能的活動方式「讓影像產生力量」，「華語電影論壇」是其中之一。臺文館的工作對象雖是臺灣文學，但文學與電影關係密切，我們因此也樂於越界，讓文學與影像的結合，產生更大的力量。

統籌序

國立臺南藝術大學

動畫藝術與影像美學組副教授 黃玉珊

二〇一〇華語電影論壇與放映以「影像、文學、創意」為主題，在年底分別在新竹市影像博物館及臺灣文學館放映，包含《第四張畫》、《父後七日》、《金門新娘》、《失聲畫眉》、《牡丹鳥》、《公主徹夜未眠》、《月光下，我記得》、《台灣往事》、《第四張畫》、《另一半》、《借我一生》、《愛唱歌的劉濤》、《時代照相館》等十幾部影片，其中包括不少由文學界知名作家的作品改編的電影。有鑑於這幾年來，臺灣電影復甦的現象越來越趨明朗，不少改編自文學或具文學性的電影題材，透過作家和編導的如椽之筆及影像轉化，為臺灣電影注入了新活力和多樣性，此種令人振奮的現象若要回溯，可以從八十年代新電影時期說起，而新世紀的臺灣電影，在渡過了極度寒冷的冬天後，終於看到春意盎然、夏日飛花



由左而右：黃玉珊、郝譽翔、王利軍、何平、張應輝

的美麗景緻，此一系列影展及論壇的籌劃，也是想藉這個臺灣電影轉型和躍昇的關鍵時刻，重新回顧過去臺灣新電影的精神和內涵，並和現階段的後新浪潮的發展互相映照，同時也希望從原創劇本中找到共同的人文關懷和電影語境，期望在寫實主義的基礎上，更加深入探觸文學和影像創作的潛意識及多義性，同時也希望在題材和形式的選擇和表現上，能越來越多元和寬闊。因此本活動所選擇的影片兼具了藝術性、議題性和時代性，而在兩個不同的歷史性展演空間，規劃了多場映後座談和講評，也希望能夠為這個展映活動和論壇留下一些紀錄，藉由本活動邀請到不同影片的原著作家、編劇、導演、製片，和專家學者來現場做專題講評、經驗分享，並和觀眾作互動交流，主講人包括作家凌煙、